

بازار — ۱۵ کانون ثانی ۱۹۲۸

جلد : ۹

بشنجی سنه — نومرو ۱۰۲

اداره خانه :

باب عالی جاده سنده اقدام

یورددی یاننده کی بناده

خصوصی دائره

صاحب و مدیری

محمد مسیح

ملی محسوسه

آبونه شرطلری : سنه لکی ۲۵۰

آلتی آیلغی ۱۲۵ ، فوق العاده

نسخه لرایچون ۳۰۰ و ۵۰۰

غروشدور .

بجموعه مز هیئت نتیجه طبعی تنسیب

ایدلمه بن ازلر اعاده ایدلمز .

هر آیک برنجی و ادبه بشنجی کونلری هیقار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، صرئی مجموعه در .

انکبړ ادبیتدن :

عشق و ټولوم

«ا فرد ته پښ» دن

ایک آبدیتلاندی بر زمانده عشق
بارلاق کرلرینی اطرافه کزدرهړک جنک
نانه نارلارینه آدم آدی . بر تارچین
آغا جنک یانندن دونه رکن کندي کندينه
سوله بهرک یالکیز دولاشان ټولومه قارشۍ
قارشۍ به کادی .
ټولوم عشقه «سن چکیل ! بورلرده
آنجاق بن کزبنه بیلیم» . دیدی .
عشق آغلادی ووجتی ایچون نارین
قانارلرینی احدی . فقط کیمه دن اول
ټولومه : «بو ساعته سن حاکمک ، سن
حیاک کواکیمی سک ، طبیق کوشده
دوران بر آغا جک آلتی کولکولدریدی
کی سن ده ادیت آیدنلغده حیاک یاراندینی
بر کولکسک ، آغاچ بیقیلر ، کولک
قایب اولور ، لا کن بن هر وقت وهر شیه
حاکمک ، دیدی .
انور شازی

بالخاصه یازید جامنک بحرای پیشکاهندن چکن
طونجه ناک یانغانک بو صوزنده دولوب وکسلی
او حوالی بی بوبوک ضروره اوغراقده وهر
یانغانک دولارقی بوکتمه سندن دولای یازید
جامنک منظم ویکمل ریختیمی اوکته چا وولر
پیغلرقي هم ریختیمک طاشلرینی قاید برقمده و هم ده
منغن باطابق تشکل ایتمکده .

بو تأسیساته مقابل هرک یانقارلرینی تمیزلمک
مخصوص طراق ماکینه لریک یوقزلرینی شهرک
جوازنده باطافقر تشکلی موجب اولقده در .
طونجه ناک نصیب جسماننده کوچوک هرلر فک
خارقول یاراتان مساعیسی سایه سنده منی مملکتلرده
چوق خبری ایشره یارادقلری حالده ادرنه دن چکن
اوج بوبوک هرک شهرک یالکیز مدفوعانه یاناق
اولقندن غیر بر فائده سی کورولمکده و بالکس
کوندنکونه ضررلری چوقلغده در ، زیرا طبیی
قوتلر دایما محظرلنده غلبه مائلدرلر . ذاکک ،
علمک قدرتلری اونلری کندينه مغلوب و خنمکار
ایدر . وبل او نکته که - بو قوتلر مغلوب اوله !
۲۷ کانون اول ۱۹۲۷ - ادرنه

هنام

[کلجک مقالدر سزده ادرنه ناک آبدلرندن بوبوک
جاملر حقدنه عموی معلومات ویرله جک و بوشهرده
جامع و مسجدرک و مغلغا ککولرک چوققلاری سبیلری
تدقیق اولوناقدر . درج]

تجلیل و تمجید

هامدت مناسبتیر

«جهان ادبیاتلرندن غونلر» عنوانیه
دول مطبعه مسنک نشر ایتمدیجی اثرچکار
سهریسنگ استهداف ایتمدیجی غایه هنوز معلوم
دکیل . غربک مغلده و معروف تعبیریه
«جهانشمول» ادبی آبدلری حقدنه هنوز
تحصیل چاغنده بولنان کنجاره آنسیقلو به یک
معلوماتی ویرمک ، یوقسا بو اثرلری اجنبی
لسانلرینه وقوف اولیان منورلر زمره سنه
طایتمق می آرزو ایدیلیور ؟ ایکی شقدن
هانکیسی دخی اولسا مسئله ای اعظمی بر جديته
تلقی ایتمک اولو کوره ایشه باشلامق لازمی .
چونکه «کونه» ، «شکسیر» و امثالی
داهیلرک شرف وشمولی ، بر ملته حصر
اولونقندن قورتولش ، جمعیتک مالی اولشدن .
بولرک اثرلنده کی فکرلری ، خصوصیه
فلسفی ، اجتماعی و اخلاقی فکرلری اولندن
دیگر لسانلاره نقل ایتمک چوق صادق
اولالی . ترجمه ناک - که ، شیوه و سائر
دولایسیله - پیشه میده کی برلده ایسه
فکرلری ایضاح ایده جک مفصل حاشیهرلی
اسیرکمه ملی .

بو قبیل اثرلر سائر مملکتلرده بحق
صلاحیتدار ذاتلر طرفندن اوزون مدت
تدقیق و تدبیرلرین صوکرنا نقل و ترجمه اولونور
وزمان زمان بر چوق تصحیحلرله ، اصلاحلرله
یکیلری و تفسیرلری نشر ایدیلیور . فقط
بو تصحیحلر و اصلاحلر بر جمله ناک یا کاش
نقلی ، ترجمه کی کوچ کلن برلرک خدقی ویا
وجیز بر صورتده افاده ایدیان بر فکری
توضیح غیرتله ماهیانی تغیر کی هوسکار
بر مترجمک خطلاری دکیلدر . بونلر بعضاً
جمله لریک ، فکرلریک ، نکته لریک دلالت ایتمدیکی
معنا و تعریضلره واکثرا ده افاده و اسلوبه
طایمچوق ایجه شیلدر . مملکتمز ده مسئله ناک
بودرجه انچه لکینی ایستمه ناک هنوز زمانی
اولمادیقی اعتراف ایده در . فقط هیچ اولمازسه
بو وادیده صرف اولومان همتلرک ایلری

ایچون بر باصماق تشکیل ایتمی آرزو دن ده
کندیزی آلاماز .

بوکون انزده برینک یکرمی بش سنلک ،
دیگرینک بر بوجوق آیلق برماضیسی بولونان
ایکی هاملت ترجمه سی وار . عباد جودت
بکک غرب ادبیانک بومشهور اثری نورکله
طایتمق اوزره یکرمی بش سنه اول واقع
اولان همی هره قادر مشکور اولساده بوکونک
احتیاجنه کافی دکیلدر . مع مافیه بواثر - اک
قوتلی . براحتیاله - ترجمه ناک ترجمه سی اولسانه
وبوکونک نسلی ایچون یانانچی برلساله یازیش
بولونانسه ، عربی و فارسی کله لری ، ترکیلری
احتوا ایتمه سنه رغماً جدی برجالشها محصولی
و مترجمک سوله دیک کی بر «ترجمه کمله» در .
چونکه اثرک اصلنده کی چه شنی ویرمک
ایچون ائی غیرت صرف ایدییش و بعضی
بارچار اصلنه اولدقچ یاقین بر صورتده
و حمدانه برادایله نقلماً ترجمه ایدیلمدر .
بونکه برابر اثر ، آرزو قخطادن سالم
دکیلدر . فقط کنديسندن صوکرنا کله جک
داها ائی ترجمه لر مأخذ تشکیل ایده جک
ماهیتده در .

«جهان ادبیاتلرندن غونلر» سهریسنگ
هاملته ناکجه : بو ، اولکته قیاساً ، اونوز
سنه اولکی نسله منسوب و اولدقچ کوربوز
بر یاناک جیازه سقط و توارث ایتمدیکی قصه لره
یکی نقصانلر علامتیش بر چو جوغه بکزه بوره
چونکه برکله خلاصه ایدییش ، یعنی بر چوق
محتهلر ، محاوره لری بش آلتی سطرله بر طرف
ایدلکدن صوکرنا اولو اورتا بر محاوره
باشلیور . ترجمه ایدیان برلرده بیه خوش
کوریلوب کیله دن قسملر وار . اسلوب و افاده ده
ایسه «خدای لمزل» ، «استقیای مطلوب»
کی تداولدن قالمش تعبیرلر ، «وجودک
ده لیک ده شیکنه نفوذ ایده ر» قیلندن لسان
یا کلسلری پک سیرمک دکیل . تورکجه ده
«ده لیک ده شیک» دییه برنسنه اسم ویریش
دکیلدر . «ده لیکنه ده شیکنه» دیشرسه
تورکجه اولور .

فاجعه ده هامانی سیکرلندیردن شیلدرن

حكايه

ابلك ميزكى

— قارده شه : —

ييلدیزی کوکار ، جوشغون دیکزل و تاره باقراق ... بوتون بو کوزل شیلری بر برینه قاریشدیریکیز وایکی بویوک داملا حالته ، اونک نیلوفر جهرمسی نوسسته ، اونک برمانولیا پیراغی قدار بیاض و یوموشاق آنی آلتنه قوپوکز : ایشته هوانک کوزلری ! ...

اونک یاماقلرنده شفق لک باکر پنبه لکی ، دوداقلرنده قیزیل بر قاراضلک اسرارلی کوزله لکی وار . و اون بش کونلک آیک هاله سی ، باشنده سحرلی برناج کی برلایبور : هوا ! ایجه ، اوزون ، بیاض و یوموشاق ، هوا ! ...

بولولدن وایشیقدن یاراتیلیر کی دالعالان نارین وجودله ارکنلک قولنه آصلیمش ؛ دوداقلرنده اُک کوزل قادین کولوشله ، کوزلرنده اُک اعتمادکار جوجوق باقیشله ، اوکا صوقولوبور ، صوقولوبور ... ارککی : بو ، بر آرسلان بویندن داها یوکسک بوی ، کینش ، لکسز ، کوزل آلتیه قوتک و مردلکک بر تمالی !

بر قولی ، ناصیل مشق ، قورویچی بر طورله قادینه صارمش ...! فقط اوزون کیرپیکلی کوزلرنده نه مهم بر باقیش وار ! کوزلری ، کولله شش برقور کی ایچین ایچین یانور و باقشیری سیلی ! ندر بوباقیشک معنای ؟ ندر ؟ ...

محبتی ، شه می ، رجا ، تحکم می ؟ ... ندر بو ؟ ... موسم بهار : دیکزل و کوکار ، هوانک کوزلری قدار بارلاق ، هوانک کوزلری کی انکین و کوزل ! هنوز اضطرابک زهری و هیرامک مرارتنی طشامش کنج بر دنیا نوستمده ، طبیعتک جانلی و کور بوز کوزله لکی اورتاسینده بوجیفت ، نیله مسمود ، نیله مسموده ! ...

بجهریکجه ترتیب اولونایا یردی . هاهمه تک مونولوغلرندن برنده « آلمه سرتلشن بوأت کتله سی » دیبه نقل ایدیلن سوزلرک اصلنده کی too too solid گلمرینه دقت ایدیلسه ایدی قاص قاتی دیمک داهایطیی اولوردی .

شکسپر هاهمه - Frailty, thy name is woman! یعنی ای و فاسزلتی سنک آدک ایدندر « دیدریتور . بوکا قادین سنک آدشکدر » دیمک عینی قوت وحقی عینی معنای حائز می در ؟

هاملهت اوفه لایه « یکی کناهارلر واده اولوبده نه یاباجقسک » دیور . بوی « یکی کناهارلر ... » شکنده یازوبده بر قاج سطر آشانیده بوز : کی عقیف اولدینی سوله یلین برقزک بر جوق اسکی کناهارلی ده وارمش ذهانی ویرمک هاهمهت کی بر اُرک ترجمه سنده خوش کوروله یله جک ذمولردینی در ؟ هله او « بوز کی عقیف ، تمیری پک صقوق دوشمش . تورکجه من عفتک بوشکل تشبیه آلیشیک دیکل . بوی داهای صیحا بر تمیرله افادما یوب اصلنده کی اور یوسالیته یده ایضاح ایچون بر حاشیه یایق مناسب اولوردی .

هاملهت « ییه جکی وکیه جکی ایچون فضیلتدن باشقا ارادی اولمایان ... » دیدیکی حالده « فضیلتدن باشقا ییه جکی وکیه جکی اولمایان ... » شکنده ترجمه اتمک عیجا هانکی ییکلمک مقتضای در ؟

« جهان ادبیاتدن نموله » هاهمه تنک باشندن یکر می اوتوز بحیفه قار بر برده کایشی کوزل بر تدقیقه تصادف ایتدیکیز - نه دیلم ؟ - بو ترجمه مبالاسزلتی کوستریور که هاهمهت ترجمه - مشرلوق هولس سرگذشتلری ترجمه لرینه ویرلیدیکی قدار اهیت ویریش ؛ بر جوق شیلرله اولدینی کی جهان ادبیاتنده دخی شاب و شکر مساواتی غنه - منه صادق قالمش . احبال بر متاد تنقیده حقمز ارلما دینی و داهای لیری یایدقن صوکر تنقید صلاحیتی اکتساب ایدیه یله جکمز ایلری سوله جک . بزه قصاصه : بو کی اُرلرک هیچ نثر ایدیه می یوقا ییده ر قاج مثالی کوستردیکمز شکله نثرلرندن داهای ایدر ، درز .

انور شازی

بری ده باباسنک تولومندن پک آرز برمدت صوکر آتسه سنک عجمه سیله شولفسدر . بونی کرک کزدیسی ، کرک باباسنک خیانی بر قاج یرده غیظه ، نفرته و Incest گله می قوللانا رق سوله یورلر . بونلر مسکوت کیلمش ؛ هالیوکه هاهمه تک دوجار اولدینی روحی بحر اناری آکلامق واره قوت ویرمک ایچون لازمی . عبداه جودت بکک ، یرنه کوره « زانی » ، « فاسد » ، « فراش نامشروع » تمیرلری قوللانا رق ترجمه ایتدیک یوقسملر - Incest ، گله منک بو کونکی شیوه لایه نام بر مقابلی بولق مشکل اولسایله - مناسب بر طرزده افاده ایدیه یلیدی . اساساً ترجمه تک اسلوی « فراش نامشروع » تعیری استقال ایدیه جک قدار ترکیبزد دیکل .

بعصاً عیناً ترجمه می قابل اولان بر جهلنوسبر برماوز ایلیمش ، معناس برشی اولمش . مثلاً هاهمه تله اوفه لایک محاوره سنده : For virtue cannot so innoculate in our old stock but we shall relish it : I loved you not. جله سنک ترجمه می :

« چونکه فضیلت بزم اسکی کوتوکره [یعنی قاشار لاش طینتمزه] اوندن ذوق آلیله - جکمز برصورنده آشیلا ناماز : سنی سومو یوردم ، اولق لازمکیر کی « چونکه فضیلت ، بزم ایلیک تمایلریمزک متفسخ کوکنه ایسته دیکی قدار آشیلا نسین . بزمینه او تمایلرله جکرز ، طرزنده غریب و وضوحسز برجه یازلمش . « بزمینه او تمایلرله جکرز » دیزور . هانکی تمایلرله ؟ ایلیک تمایلرلرینه می ؟ یوقا اونک متفسخ کوکنه می ؟ بزم آکلا دیغمزه کوره هاهمهت « طینتمز نه ایسه اودر . فضیلت تلقیلری اونک ماهیتی پک تبدیل ایدمز » دیمک ایسته یور . عبداه جودت پک بو جله یی « چونکه بزم اسکی فاسد کوکرک اوزرینه فضیلت ایتدیک قدار آشیلا نسین یته او کوکاک بعض خصائصی محافظله ایدرز . » شکنده نقل ایتمش که اصلنده کی معنای داهای باقین و هیچ مالازسه جله صرغ و واضحدر . قلو دیوسک هاهمهت نسل ایچون سوله دیکی سوزلر ماینده که اوعقل که بابا لک اولومی اک آلیشیک اولدینی شیدر ... افاد می داهای